

# Brahms and Friends: A Viola and Chamber Music Recital

Faculty Artist Series  
Katzin Concert Hall | September 6, 2019 | 7:30 pm

## Program

Wie Melodien zieht es mir, Op. 105, No. 1 Johannes Brahms  
arr. Primrose

Romance Joseph Joachim  
Nancy Buck, viola  
Russell Ryan, piano

Songs, Op. 91 Johannes Brahms  
I. Gestillte Sehnsucht  
II. Wiegenlied  
Stephanie Weiss, mezzo-soprano  
Nancy Buck, viola  
Andrew Campbell, piano

Märchenbilder, Op. 113 Robert Schumann  
I. Nicht schnell  
II. Lebhaft  
III. Rasch  
IV. Langsam, mit melancholischem Ausdruck  
Nancy Buck, viola  
Russell Ryan, piano

## Intermission

Piano Quartet No. 2 in A Major, Op. 26 Johannes Brahms  
I. Allegro non troppo  
II. Poco Adagio  
III. Scherzo: Poco Allegro  
IV. Finale: Allegro  
Dian D'Avanzo, violin  
Nancy Buck, viola  
Michael D'Avanzo, cello  
Russell Ryan, piano

**School of Music**

**ASU** Herberger Institute for  
**Design and the Arts**  
Arizona State University

TEXTS:

Wie Melodien zieht es mir, Op. 105 No. 1  
Text by Klaus Groth

Like melodies, thoughts are to me                    Li  
Translation by Eric Sams

Wie Melodien zieht es  
Mir leise durch den Sinn,  
Wie Frühlingsblumen blüht es,  
Und schwebt wie Duft dahin.

Like melodies, thoughts are  
Passing quietly through my mind;  
Like spring flowers they blossom  
And then drift away like a fragrance

Doch kommt das Wort und faßt es  
Und führt es vor das Aug',  
Wie Nebelgrau erblaßt es  
Und schwindet wie ein Hauch.

Yet when words come and capture  
them and bring them into my view  
they turn pale like gray mist  
And vanish like a breath.

Und dennoch ruht im Reime  
Verborgen wohl ein Duft,  
Den mild aus stillem Keime  
Ein feuchtes Auge ruft.

But there surely remains hidden  
within the rhyme a certain fragrance  
that has been gently summoned out of  
The silent blossom by a tearful eye

Two Songs, Op. 91 by Johannes Brahms

I. Gestillte Sehnsucht  
Text by Freidrich Rückert

Assuaged Longing  
Translation by Richard Stokes

In goldnen Abendschein getaucht,  
Wie feierlich die Wälder stehn!  
In leise Stimmen der Vöglein hauchet  
Des Abendwindes leises When.  
Was lispeln die Winde, die Vögelein?  
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.  
Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget  
Im Herzen sonder Rast und Ruh!  
Du Sehnen, das die Brust beweget,  
Wann ruhest du, wann schlummerst du?  
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,  
Ihr sehnenenden Wünsche, wann schlaft ihr ein?

Bathed in golden evening light,  
How solemnly the forests stand!  
The evening winds mingle softly  
With the soft voices of the birds.  
What do the winds, the birds whisper?  
They whisper the world to sleep.  
But you, my desires, ever stirring  
In my heart without respite!  
You, my longing, that agitates my soul,  
When will you rest, when will you sleep?  
The winds and the birds whisper  
But when will you, yearning desires,  
slumber?

Ach, wenn nicht mehr in golde Fernen  
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,  
Nicht mehr an ewig fernen Sternen  
Mit sehndem Blick mein Auge weilt;

Ah! When my spirit no longer hastens  
On wings of dreams into golden distances,  
When my eyes no longer dwell yearningly  
On eternally remote stars;

**School of Music**

**ASU** Herberger Institute for  
**Design and the Arts**  
Arizona State University

**Wie Melodien zieht es mir, Op. 105 No. 1**  
**Text by Klaus Groth**

*Wie Melodien zieht es  
Mir leise durch den Sinn,  
Wie Frühlingsblumen blüht es,  
Und schwebt wie Duft dahin.*

*Doch kommt das Wort und faßt es  
Und führt es vor das Aug',  
Wie Nebelgrau erblaßt es  
Und schwindet wie ein Hauch.*

*Und dennoch ruht im Reime  
Verborgen wohl ein Duft,  
Den mild aus stillem Keime  
Ein feuchtes Auge ruft.*

**I. Gestillte Sehnsucht**

**Text by Friedrich Rückert**

*In goldnen Abendschein getaucht,  
Wie feierlich die Wälder stehn!  
In leise Stimmen der Vöglein hauchet  
Des Abendwindes leises Wehn.  
Was lispeln die Winde, die Vögelein?  
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.  
Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget  
Im Herzen sonder Rast und Ruh!  
Du Sehnen, das die Brust beweget,  
Wann ruhest du, wann schlummerst du?  
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,  
Ihr sehnenenden Wünsche, wann schlaft ihr ein?  
Ach, wenn nicht mehr in golde Fernen  
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,  
Nicht mehr an ewig fernen Sternen  
Mit sehndem Blick mein Auge weilt;  
Dann lispeln die Winde, die Vögelein  
Mit meinen Sehnen mein Leben ein.*

**Like melodies, thoughts are to me**  
**Translation by Eric Sams**

Like melodies, thoughts are  
passing quietly through my mind;  
like spring flowers they blossom  
and then drift away like a fragrance

Yet when words come and capture  
them and bring them into my view  
they turn pale like grey mist  
And vanish like a breath.

But there surely remains hidden  
within the rhyme a certain fragrance  
that has been gently summoned out of  
The silent blossom by a tearful eye.

**Assuaged Longing**

**Translation by Richard Stokes**

Bathed in golden evening light,  
How solemnly the forests stand!  
The evening winds mingle softly  
With the soft voices of the birds.  
What do the winds, the birds whisper?  
They whisper the world to sleep.  
But you, my desires, ever stirring  
In my heart without respite!  
You, my longing, that agitates my soul,  
When will you rest, when will you sleep?  
The winds and the birds whisper  
But when will you, yearning desires, slumber?  
Ah! when my spirit no longer hastens  
On wings of dreams into golden distances,  
When my eyes no longer dwell yearningly  
On eternally remote stars;  
Then shall the winds, the birds whisper  
My life - and my longing - to sleep.

A setting of the medieval Christmas Carol, "Joseph, lieber Joseph mein"

**Josef, lieber Josef mein,  
Hilf mir wiegen mein Kindlein fein,  
Gott, der wird dein Lohner sein,  
Im Himmelreich der Jungfrau Sohn,  
Maria, Maria.**

**Joseph dearest, Joseph mine,  
Help me cradle the child divine,  
God reward thee and all that's thine  
In paradise, so prays the mother Mary.  
Maria, Maria.**

**II. Geistliches Wiegenlied**

**Text by Lope de Vega**

**Adaptation by Emanuel Geibel**

*Die ihr schwebet um diese Palmen  
In Nacht und Wind,  
Ihr heil'gen Engel, stillet die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.  
Ihr Palmen von Bethlehem in Windesbrausen,  
Wie mögt ihr heute so zornig sausen!  
O rauscht nicht also, schweiget,  
Neiget euch leis und lind,  
Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind.  
Der Himmelsknabe duldet Beschwerde;  
Ach, wie so müd er ward vom Leid der Erde.  
Ach, nun im Schlaf, ihm, leise gesänftigt,  
Die Qual zerrinnt,  
Stillet die Wipfel, es schlummert mein Kind.  
Grimmige Kälte sauset hernieder,  
Womit nur deck' ich des Kindleins Glieder!  
O all ihr Engel, die ihr geflügelt  
Wandelt im Wind,  
Stillet die Wipfel, es schlummert mein Kind.*

**Sacred Cradle-Song**

**Lullaby Translation by Neville Talbot**

**Poem Translation by Richard Stokes**

You who hover above these palm trees  
In the night and the wind,  
You holy angels, silence the treetops!  
My child is sleeping.  
You palms of Bethlehem, in the raging wind,  
Why do you bluster so angrily today!  
O roar not so, be still,  
Lean calmly and gently over us,  
Silence the treetops! My child is sleeping.  
The heavenly babe suffers distress;  
Oh, how weary He has grown with the sorrows of the world.  
Ah, now that in sleep,  
His pains are gently eased.  
Silence the treetops, my child is sleeping.  
Fierce cold blows down on us,  
With what shall I cover my little child's limbs!  
O all you angels, who wing your way  
on the winds,  
Silence the treetops, my child is sleeping.

Dann lispeln die Winde, die Vögelein  
Mit meinen Sehen mein Leben ein.

Then shall the winds, the birds whisper  
My life—and my longing—to sleep.

## II. Geistliches Wiegenlied

A setting of the medieval Christmas Carol, "Joseph, Lieber Joseph mein"

Text by Lope de Vega

Richard Stokes

Adaptation by Emanuel Geibel

## Sacred Cradle-Song

"Joseph, Lieber Joseph mein"

Lullaby Translation by Neville Talbot

Poem Translation by Richard Stokes

Josef, Lieber Josef mein,  
Hilf mir wiegen mein Kindlein fein,  
Gott, der wird dein Lohner sein,  
Im Himmelreich der Jungfrau Sohn,  
Maria, Maria.  
Die ihr schwebet um diese Palmen  
In Nacht und Wind,  
Ihr heil'gen Engel, stillt die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.  
Ihr Palmen von Bethlehem in Windesbrausen,

Joseph dearest, Joseph mine  
Help me cradle the child divine,  
God reward thee and all that's thine  
In paradise, so prays the mother Mary.  
Maria Maria,  
You who hover above these palm trees  
In the night and the wind,  
You holy angels, silence the treetops!  
My child is sleeping.  
You palms of Bethlehem, in the raging  
wind,  
Why do you bluster so angrily today!  
O roar not so, be still,  
Lean calmly and gently over us,  
Silence the treetops! My child is sleeping.  
He heavenly babe suffers distress;  
Oh, how weary he has grown with the  
sorrows of the world.  
Ah, now that in sleep,  
His pains are gently eased.  
Silence the treetops, my child is sleeping.  
Fierce cold blows down on us,  
With what shall I cover my little child's  
limbs!  
O all you angels, who wing your way  
on the winds,  
Silence the treetops, my child is sleeping.

Wie mögt ihr heute so zornig sausen!  
O rauscht nicht also, schweiget,  
Neiget euch leis und lind,  
Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind.  
Der Himmelsknabe duldet Beschwerde;  
Ach, wie so müd er ward vom Leid der Erde.

Ach, nun im Schlaf, ihm, leise gesänftigt,  
Die Qual zerrinnt,  
Stillet die Wipfel, es schlummert mein Kind.  
Grimmige Kälte sauset hernieder,  
Womit nur deck' ich des Kindleins Glieder!

O all ihr Engel, die ihr geflügelt  
Wandelt im Wind,  
Stillet die Wipfel, es schlummert mein Kind.

**School of Music**

**ASU** Herberger Institute for  
**Design and the Arts**  
Arizona State University